



First Year Hindi

Gautami Shah/गौतमी शाह

टीवी शो: सत्यमेव जयते(२०१२)

Season 1 Episode 10 “Untouchability: Dignity for All”

आमिर खान प्रोडक्शंस और स्टार प्लस; Host: Aamir Khan, Guest: Dr. Kaushal Panwar

Transcript of clip: “At school - water & school uniform”. Counter #s: 5:25-6:21

This clip has extremely disturbing conversations with disturbing implications.

डॉ. कौशल पंवार: मुझे आज भी याद है मेरे स्कूल में, क्योंकि हरियाणा के सरकारी स्कूल में मैं थी, उन में मटका पानी का भरके लेके आते थे और वो मटका क्लास में रख दिया जाता था।

आमीर खान: जी।

डॉ. कौशल पंवार: और क्योंकि मैं वाल्मीकि समुदाय से संबंध रखती हूँ,

आमीर खान: जी।

डॉ. कौशल पंवार: मतलब सभी क्लास में सारे पानी पीते थे, लेकिन हमें नहीं पानी - पियन अ - पीने दिया जाता था, क्योंकि हम उनके घरों में काम करते होते थे, झाडू लगाते थे, मैला उठानेवाला ऐसा गंदा काम, उनके अनुसार, करते थे, तो पानी वो खुद पिलाया करते थे, हमें डालके।

आमीर खान: आपको अधिकार नहीं था के आप पानी ले?

डॉ. कौशल पंवार: हम अपने आप अपने हाथ से नहीं ले सकते थे। मुझे आज भी याद है.... हमारे यहाँ वर्दी पहनने के लिए थी स्कूल में।

आमीर खान: यूनिफ़ॉर्म।

डॉ. कौशल पंवार: यूनिफ़ॉर्म थी, गुलाबी क्रमीज़ सफ़ेद सलवार और (could not quite decipher - could be उस पे) दुपट्टा। लेकिन दलित, एस सी (SC) जिस को संभोदित किया जाता है, उस में जितने भी हम स्टूडेंट थे, हमें यूनिफ़ॉर्म स्कूल से मिलती थी।

आमीर खान: अच्छा।

डॉ. कौशल पंवार: वो ब्लू कलर का होता था। नीला।

आमीर खान: नीला।

डॉ. कौशल पंवार: फीका नीला बल्क्री। वो दूर से पहचाने जाते थे कि दलित कम्यूनिटी के बच्चे हैं।

आमीर खान: अच्छा!

शब्दावली:

याद होना (v) = to remember, to recollect

मटका (nm) = a large earthen/clay pot

वाल्मीकि (proper name) = the sage-poet who is said to be the first poet, author of the Sanskrit epic Ramayana

वाल्मीकि समुदाय = a Dalit community of sanitation workers who clean up filth and human waste, amongst doing other manual labor.

संबंध (nm) = connection, relationship; संबंध रखना = to keep relationships with = to be connected with

सभी = सब + ही, ever single one

सारा (adj + adv) = all, entire

मैला (nm + adj) = dirt, filth, refuse, dirty, foul, filthy

अधिकार (nm) = हक (nm) = a right, authority

सलवार (nm, nf) = loose Indian pant which narrows a bit at the bottom and has a tie string to hold it up.

दुपट्टा (nm) = a scarf or veil like piece of cloth that is worn by women to cover the chest and/or head as a sign of modesty

संबोदित (adj) called, addressed; संबोदित करना = to be addressed as

फीका (adj) = pale, light as in 'color'

Some Grammar:

(1) सकना constructions: Verb stem → auxiliary verb सकना conjugated = to be able to do the verb stem in the tense in which सकना is conjugated. सकना does not have a meaning on its own and cannot be used without a verb stem as the verb stem gives meaning of the action.

Example from the above transcript above: हम अपने आप अपने हाथ से नहीं ले सकते थे।

(2) Passive construction in a nutshell (will be done in detail next year): Perfective or completed action past past participle → जाना conjugated in the tense to give time frame.

Examples from the transcript above

वो मटका क्लास में रख दिया जाता था।

हमें नहीं पानी - पियन अ - पीने दिया जाता था।

वो दूर से पहचाने जाते थे।